

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՄԻՋԵՎ ԲՈՒՅՍԵՐԻ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ՖԻՏՈՍԱՆԻՏԱՐԱԿԱՆ ԿԱՐԱՆՏԻՆԻ ԲՆԱԳԱՎԱՌՆԵՐՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը եւ Արգենտինայի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,
ցանկանալով ամրապնդել երկկողմ համագործակցությունը բույսերի պաշտպանության եւ ֆիտոսանիտարական կարանտինի բնագավառներում,
նպատակ ունենալով պաշտպանել երկու պետությունների տարածքները բույսերի որոշ հիվանդությունների, վարակների եւ մոլախոտերի (այսուհետ՝ կարանտինային վարակներ) ներմուծումից ու տարածումից եւ սահմանափակել դրանց կողմից պատճառվող վնասները, ինչպես նաեւ դյուրացնել բույսերի եւ բուսական ծագման արտադրանքի փոխադարձ առեւտուրը եւ փոխանակումը,
համաձայնեցին հետեւյալի մասին.

ՀՈԴՎԱԾ 1

Սույն Համաձայնագրի ներքո օգտագործվող տերմիններն ունեն հետեւյալ նշանակությունը.

- բույսեր՝ կենդանի բույսեր եւ դրանց կենդանի մասեր՝ ներառյալ սերմերը եւ սաղմապլազման.
- բուսական արտադրանք՝ չվերամշակված բուսական ծագման արտադրանք (ներառյալ հացահատիկային բույսերը), ինչպես նաեւ վերամշակված արտադրանք, որոնք իրենց բնույթով կամ վերամշակման արդյունքում կարող են վտանգ ներկայացնել վարակների ներմուծման կամ տարածման հետ կապված.
- կանոնակարգվող առարկա՝ որեւէ բույս, բուսական արտադրանք, պահեստ կամ փաթեթավորման վայր, բեռնարկղ, հող եւ այլ օրգանիզմ կամ նյութ, որը կարող է պարունակել կամ տարածել վարակներ, որոնք ենթակա են ֆիտոսանիտարական միջոցառումների անցկացմանը, մասնավորապես, միջազգային փոխադրման ժամանակ.
- ֆիտոսանիտարական գործողություն՝ որեւէ պաշտոնական գործողություն, ինչպիսին է ստուգումը, տեստավորումը, հսկողությունը կամ ախտահանումը, որն իրականացվում է ֆիտոսանիտարական կանոնների կամ ընթացակարգերի կիրառմամբ.
- կանոնակարգվող վարակ՝ կանոնակարգվող կարանտինային կամ ոչ կարանտինային վարակ.
- կարանտինային վարակ՝ ռիսկային գոտու համար տնտեսական պոտենցիալ կարելորդություն ներկայացնող վարակ, որը դեռեւս գոյություն չունի, կամ եթե գոյություն ունի, ապա տարածված չէ եւ գտնվում է պաշտոնական հսկողության ներքո.
- կանոնակարգվող ոչ կարանտինային վարակներ՝ ոչ կարանտինային վարակներ, որոնց առկայությունը բույսերում կարող է ունենալ անընդունելի տնտեսական ազդեցություն, եւ այդ պատճառով էլ այն կանոնակարգվում է ներմուծող Կողմի տարածքում.
- կարանտինային վարակներ՝ ներքին տնտեսության համար պոտենցիալ կարելորդություն ներկայացնող եւ Կողմերի կանոններով սահմանված վնասակար օրգանիզմներ, որոնք դեռեւս գոյություն չունեն, կամ եթե գոյություն ունեն, ապա տարածված չեն եւ գտնվում են հսկողության ներքո:

ՀՈԴՎԱԾ 2

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված հատուկ համագործակցությունը պետք է իրականացվի յուրաքանչյուր Կողմի պետությունում գործող կիրառելի կանոնների եւ կարանտինային վարակների ցուցակի համաձայն (Հավելված 2):

ՀՈՂՎԱԾ 3

Կողմերը պարտավորվում են կիրառել ցանկացած հնարավոր միջոց՝ մի Կողմի տարածքից դեպի մյուս Կողմի տարածքը կարանտինային վարակների անցումը կանխելու համար:

2-րդ Հավելվածում նշված կարանտինային վարակների ցուցակը կազմում է սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

Կողմերի իրավասու մարմինները փոխադարձ համաձայնությամբ կարող են փոխել կամ լրացնել կարանտինային վարակների ցուցակը:

Վերոհիշյալ փոփոխությունների ու լրացումների եւ դրանց ուժի մեջ մտնելու օրվա մասին դիվանագիտական ուղիներով կհաղորդվի մյուս Կողմի իրավասու մարմիններին:

ՀՈՂՎԱԾ 4

Մյուս Կողմի տարածքում կանոնակարգվող վարակների ներմուծումը եւ տարածումը կանխելու համար բույսերի կամ բուսական արտադրանքի ցանկացած արտահանում պետք է ուղեկցվի Կողմի՝ այդ նպատակով նշանակված մարմնի կողմից տրված ֆիտոսանիտարական վկայագրով, որը պետք է համապատասխանի Ֆիտոսանիտարական պաշտպանության միջազգային կոնվենցիային (IPPC):

Ֆիտոսանիտարական վկայագիրը պետք է հաստատի.

- որ արտահանվող բույսերը եւ բուսական ծագման արտադրանքը զերծ են կանոնակարգվող վարակներից, որոնք նշված են սույն Համաձայնագրի Հավելվածում եւ որոնք հաստատվել են որպես ֆիտոսանիտարական պահանջներ յուրաքանչյուր ապրանքի համար՝ համաձայն համապատասխան Վարակի ռիսկի անալիզին.

- այդ բույսերի եւ բուսական արտադրանքի ծագման վայրը.

- ախտահանումը, որին ենթարկվել է բույսը.

Բուսական արտադրանքի վերարտահանման դեպքում ծագման երկիրը պետք է նշվի:

ՀՈՂՎԱԾ 5

Կանոնակարգվող առարկաները ենթակա են ֆիտոսանիտարական վերահսկման՝ Կողմերի համապատասխան կանոնների եւ կանոնակարգումների համաձայն:

ՀՈՂՎԱԾ 6

Ֆիտոսանիտարական վկայագիրը չի բացառում մի Կողմի տարածքից մյուս Կողմի տարածք ներմուծվող բույսերի եւ բուսական արտադրանքի նկատմամբ ներմուծող Կողմի հսկողության իրավունքը:

ՀՈՂՎԱԾ 7

Ֆիտոսանիտարական կանոններին հակասող յուրաքանչյուր կարանտինային վարակի կամ իրավիճակի հայտնաբերման դեպքում ներմուծող Կողմի իրավասու մարմինը պետք է այդ մասին անհապաղ հայտնի արտահանող Կողմի իրավասու մարմնին:

ՀՈՂՎԱԾ 8

Կանոնակարգվող վարակների ներմուծումն ու տարածումը կանխելու նպատակով Կողմերը պետք է իրավունք ունենան ձեռնարկելու համապատասխան ֆիտոսանիտարական միջոցներ՝ որպես Վարակների ռիսկի անալիզի արդյունք:

ՀՈՂՎԱԾ 9

Կողմերը արգելում են հողի ներկրումը (բացառությամբ տորֆի), ինչպես նաեւ

խոտի, ծղոտի, մամուռի, կեղեւի կամ այլ նյութերի օգտագործումը իբրեւ փաթեթավորման նյութ, որոնք կարող են ներս բերել կամ տարածել կարանտինային վարակներ:

ՅՈՒՄԱՆ 10

Երկու երկրների դիվանագիտական ներկայացուցիչներին եւ նրանց անձնակազմերին ուղարկված՝ բույսերի եւ բուսական արտադրանքի փոխանակումները պետք է համապատասխանեն սույն Յամաձայնագրի ֆիտոսանիտարական պահանջներին:

ՅՈՒՄԱՆ 11

Կողմերը պետք է ապահովեն ֆիտոսանիտարական հսկողություն սահմանային կետերում (մայրուղիներ, երկաթգիծ, ծովային եւ օդային ուղիներ), որոնք ստեղծված են բույսերի կամ բուսական ծագման արտադրանքի ներկրման, արտահանման կամ տարանցման համար:

ՅՈՒՄԱՆ 12

Երկու կողմերը, ընդունելով գիտական բնագավառում համագործակցության առավելությունները եւ հնարավորության դեպքում բույսերի պաշտպանության մեթոդների եւ միջոցների միասնականացման պատշաճ հնարավորությունը, կխրախուսեն համագործակցությունը հետեւյալ միջոցներով.

- տեղեկատվության փոխանակում անտառների եւ մշակաբույսերի ֆիտոսանիտարական վիճակի, վարակների դեմ պայքարի միջոցների, ինչպես նաեւ ստացված արդյունքների մասին.

- ֆիտոսանիտարիայի եւ բույսերի պաշտպանության վերաբերյալ օրենքների, կանոնների եւ մասնագիտական գրականության փոխանակում, որը այս բնագավառում երկու երկրների փորձագետների համար կապահովի ավելի խորը գիտելիքների ձեռքբերումը:

ՅՈՒՄԱՆ 13

Կողմերը կարող են միմյանց տրամադրել տեղեկատվություն կարանտինային վարակների հայտնաբերման կամ տարածման մասին՝ նշելով, որ կողմերից ոչ մեկը չի կարող ստացված տեղեկատվությունը տրամադրել երրորդ երկրի:

ՅՈՒՄԱՆ 14

Սույն Յամաձայնագրին համապատասխանելու նպատակով, անհրաժեշտության դեպքում, կողմերը կարող են իրենց ներկայացուցիչների միջոցով կազմակերպել համատեղ խորհրդակցություններ:

Կողմերը ժամանակ առ ժամանակ կորոշեն խորհրդակցությունների անցկացման ժամանակը, տեղն ու օրակարգը, ինչպես նաեւ ծախսերը հոգալու եղանակը:

ՅՈՒՄԱՆ 15

Սույն Յամաձայնագրի մեկնաբանման եւ իրականացման հետ կապված վիճելի հարցերը կողմերը կլուծեն ուղղակի կապերի միջոցով կամ այլ ընդունելի եղանակներով: Եթե այս ճանապարհով հնարավոր չլինի համաձայնության հասնել, վեճերը կլուծվեն դիվանագիտական ուղիներով:

ՅՈՒՄԱՆ 16

Սույն Յամաձայնագրի համակարգման եւ իրականացման համար կողմերի

պատասխանատու իրավասու մարմիններն են.

- արգենտինական կողմից՝ գյուղատնտեսության, անասնապահության, ձկնաբուծության եւ սննդամթերքի քարտուղարությունը.

- հայկական կողմից՝ գյուղատնտեսության նախարարությունը:

Սույն Համաձայնագրի իրականացման նպատակով Կողմերի իրավասու մարմինները ուղղակի կապի մեջ կլինեն եւ կարող են համաձայնագրեր կնքել այդ նպատակով:

ՀՈՂՎԱԾ 17

Սույն Համաձայնագրի դրույթները չպետք է ազդեն Կողմերի այն պարտավորությունների վրա, որոնք բխում են այլ երկկողմ եւ բազմակողմ համաձայնագրերից:

ՀՈՂՎԱԾ 18

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի վերջին ծանուցումից հետո վաթսուներորդ (60) օրը, որով Կողմերը միմյանց ծանուցում են դրա ուժի մեջ մտնելու համար իրենց ներպետական պահանջների ավարտի մասին:

ՀՈՂՎԱԾ 19

Սույն Համաձայնագիրը կնքվել է հինգ տարի ժամկետով: Այն ինքնաբերաբար կերկարաձգվի հաջորդ հինգ տարվա համար, եթե Կողմերից որեւէ մեկը առնվազն վեց ամիս առաջ մյուս Կողմին չծանուցի այն դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Երեւան քաղաքում, 2005 թվականի օգոստոսի 30-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, իսպաներեն եւ անգլերեն, ընդ որում, բոլոր օրինակներն էլ հավասարազոր են:

Տեքստի մեկնաբանման հետ կապված տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտել 2007թ. հունիսի 22-ին:

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT PROTECTION AND PHYTOSANITARY QUARANTINE

The Government of the Republic of Armenia and the Government of the Argentine Republic herein referred to as "the Parties",

Guided by the wish to enhance bilateral co-operation in the field of plant protection and phytosanitary quarantine,

In order to protect the territories of both states with regard to the introduction and spreading of certain plant diseases, plagues and weeds, hereinafter referred to as "quarantine plagues" and to limit the losses caused by them, as well as to facilitate mutual trade, and the exchange of plants and products of plant origin,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement, the terms used shall have the following meanings:

- plants: living plants and parts thereof, including seeds and

germoplasma;

- plant products: non-manufactured material of plant origin (including grains), and processed products which due to their nature or manufacture may create the risk of introduction or spreading plagues;
- regulated item: any plant, plant product, storage or packing place, container, soil and any other organism or material capable of containing or spreading plagues which it is considered must be subject to phytosanitary measures, particularly when international transportation is involved;
- phytosanitary action: any official operation such as inspection, testing surveillance or treatment carried out to apply phytosanitary rules or procedures;
- regulated plague: a regulated quarantine or non-quarantine plague;
- quarantine plague: a plague of potential economic importance for the area at risk when the plague does not exist yet or which if existing the plague has not spread and is under official control;
- regulated non-quarantine plagues: non-quarantine plague whose presence in plants has influence in the use proposed for those plants with unacceptable economic consequences and therefore it is regulated in the territory of the importing party;
- quarantine plagues: plagues defined in the rules of the Parties of potential importance for the domestic economy which are not present yet or if present are not widespread and subject to control.

ARTICLE 2

The specific cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the applicable rules and the quarantine plague list (Annex 2) in force in the state of each Party.

ARTICLE 3

The Parties hereby undertake the obligation to apply any possible measures to prevent the spreading of quarantine plagues from the territory of one Party to the territory of the other Party.

Quarantine plague lists included in Annex 2 are an integral part of this Agreement.

The competent bodies of the Parties may, by mutual agreement, amend or supplement the quarantine plague lists.

Amendments and additions mentioned above, including the date of their entry into force, will be communicated to the competent bodies of the other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 4

In order to prevent the introduction or spreading of regulated plagues in the territory of the state of the other Party, any export of plants or products of plant origin must when appropriate be accompanied by a Phytosanitary Certificate in accordance with the International Phytosanitary Protection Convention (IPPC), issued by the authorities designated for such purpose by the Parties.

Phytosanitary Certificate shall specify:

- that exported plants or products of plant origin are free of the regulated plagues mentioned in the Annex to this Agreement which have been established as a phytosanitary requirement for each product pursuant the relevant Plague Risk Analysis;

- the origin of such plants and plant products;
- the treatments the products has undergone.

In the case of plant products to be re-exported the country of origin shall be indicated.

ARTICLE 5

The regulated items shall be subject to phytosanitary control in accordance with the relevant rules and regulations of the Parties.

ARTICLE 6

The phytosanitary certificate does not exclude the right to control that the importing Party may exercise over plant and plant product imports from the territory of the other Party.

ARTICLE 7

In the case any quarantine plagues or circumstances contrary to phytosanitary rules are detected, the competent body of the importing Party shall immediately report this to the competent body of the exporting Party.

ARTICLE 8

In order to prevent the introduction or spreading of regulated plagues, the Parties shall have the right to adopt any relevant phytosanitary measures as a result of the Plague Risk Analysis.

ARTICLE 9

The Parties prohibit the import of soil (excepting peat) and the use as packing material, of hay, straw, moss, bark, or of other materials which may introduce or spread quarantine plagues.

ARTICLE 10

The exchanges of plants and products of plant origin sent to the diplomatic missions of both countries and their personnel must comply with the phytosanitary requirements of this Agreement.

ARTICLE 11

The Parties shall provide the phytosanitary control at the border points (highways, railroads, maritime and air routes) established for import, export or transit of plants or products of plant origin.

ARTICLE 12

Both Parties, recognizing the advantages of the cooperation in the field of science and the opportunity of unifying, if possible, the methods and means of plant protection, shall encourage co-operation through:

- the exchange of information on the phytosanitary situation of crops and forests, measures used to control plagues, as well as the results obtained;
- the exchange of laws and rules on phytosanitary and plant protection,

and of specialized literature, thus providing better knowledge in this field to the experts of both countries.

ARTICLE 13

The Parties may provide each other information on the detection or spreading of quarantine plagues, by mentioning that none of the Parties may provide the information obtained to a third country.

ARTICLE 14

In order to comply with this Agreement, the Parties may organize, if necessary, mutual consultations with the help of their representatives.

The Parties shall from time to time decide the date, place and agenda of the consultations, as well as the way of covering expenses.

ARTICLE 15

Any disputes which might arise in connection with the interpretation or the implementation of this Agreement shall be solved by the Parties through direct contact or any other acceptable method. Should no agreement be reached by these means, the dispute shall be solved through the diplomatic channels.

ARTICLE 16

The competent bodies of the Parties, responsible for the coordination and implementation of this Agreement are:

- for the Armenian Side: the Ministry of Agriculture
- for the Argentine Side: the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food

For the purpose of implementing of this Agreement, the competent bodies of the Parties will be in direct contact and may conclude agreements for its fulfillment.

ARTICLE 17

The provisions of this Agreement shall not affect any obligations of the Parties resulting from other bilateral or multilateral agreements.

ARTICLE 18

This Agreement shall enter into force on the 60th day after the date of the last notice by which the Parties notify each other that their domestic requirements for its entry into force have been complied with.

ARTICLE 19

This Agreement has been concluded for a five-year period. Its validity shall be automatically extended for another five-year period, unless either Party notifies the other Party at least six months in advance its intention to terminate it.

Done in Yerevan of August 30 2005 in two originals, in the Armenian,
Spanish and English languages, being equally authentic.

In case of difference on interpretation, the English text will prevail.

The Agreement has entered into force on 22.07.2007.